

лексичну близькість до оригіналу, а також врахувати культурні та мовні особливості української аудиторії.

**Література:**

1. Коптілов В. В. *Актуальні питання українського художнього перекладу*. Київ, 1971. 132 с.
2. Ребрій О. В. *Переклад okazіоналізмів як лінгвістична проблема*. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна, 743. 2006. С. 179–183.
3. *Oxford English Dictionary*. Oxford University Press, 2006.
4. Feldt, L. *Harry Potter and contemporary magic: Fantasy literature, popular culture, and the representation of religion*. *Journal of Contemporary Religion*, 31(1). 2016. С. 101-114.

**МЕТОНІМІЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ У ВЛАСНІЙ ВЕРСІЇ ПЕРЕКЛАДУ  
ІНТЕРНЕТ-ПУБЛІЦИСТИЧНОЇ СТАТТІ Е. КРАМЕРА ТА П. ШНАЙДЕРА  
“WHAT THE UKRAINIAN ARMED FORCES NEED TO DO TO WIN”**

**Татарчук А. М.**

*зр. М-З*

*Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького  
Наук. керівник – к. філол. н., старший викладач Коновалова О. В.*

Переклад інтернет-публіцистичних статей, зокрема в засобах масової інформації, нині набуває особливого значення, оскільки саме глобальна сітка є джерелом інформації щодо найактуальніших подій сьогодення: економічних, соціальних, військових, суспільно-політичних, культурних, спортивних тощо. Так, увага читачів в усьому світі прикута до теми російсько-української війни, яка стала справжнім випробуванням, передусім, для українського народу, а також для глобального суспільства загалом.

В обраній для перекладу на українську мову й подальшого трансформаційного аналізу статті «What the Ukrainian Armed Forces Need to Do to Win» [7] висвітлено проблеми, з якими стикаються іноземні інструктори, котрі навчають бійців українського війська, зазначено оптимальні шляхи їх подолання, з метою забезпечення успіху в контрнаступі, який уже активно проводять бійці ЗСУ по всій лінії фронту. Написана колишніми американськими офіцерами спецназу, які з липня 2022 року тренують українські військові підрозділи, – Еріком Крамером та Полом Шнайдером, досліджувана інтернет-публіцистична стаття розміщена на популярній інформаційній цифровій платформі для вивчення та обговорення щодо тактики, оборони та ведення зовнішніх справ «War on the Rocks» (WOTR).

Інтернет-публіцистичні тексти належать інтернет-дискурсу й мають свою специфіку: високий ступінь стандартизації прийомів, що застосовуються автором, використання розмовної, сленгової та ненормативної лексики, вживання різних стилістичних засобів. Усе це вимагає від перекладача володіння специфічним лексичним масивом, ретельної роботи та уваги. Аби адекватно передати інформацію й точно донести зміст вихідного тексту, автор перекладу вдається до відповідних трансформацій. Таким чином, **актуальність** нашого дослідження зумовлена не лише важливістю тематики обраної статті, а й необхідністю врахування особливостей метонімічних модифікацій при перекладі інтернет-публіцистичних матеріалів.

**Метою** дослідження є аналіз метонімічних перетворень, застосованих при перекладі на українську мову інтернет-публіцистичної статті «What the Ukrainian Armed Forces Need to Do to Win».

Попри неоднотайність перекладознавців стосовно класифікації перекладацьких трансформацій, практично всі вчені виокремлюють **метонімічні перекладацькі заміни**, які допомагають перекладачеві краще передати сутність предметів лексичним ресурсом цільової мови. Вони можуть щось конкретизувати чи генералізувати, замінити назву частини – назвою цілого або навпаки, адже, як зазначає польський лінгвіст Є. Курилович, природа метонімії полягає в застосуванні знака одного поняття на позначення іншого в межах однієї ситуації або предметної сфери [5, с. 346]. Метонімічні модифікації, які належать до лексичного мовного рівня, денотативного плану, українська філологиня О. О. Селіванова диференціює на холонімічні, партонімічні, парто-партонімічні, гіперонімічні, гіпонімічні та еквонімічні заміни [6, с. 462].

Партонімічні трансформації передбачають заміну при перекладі назви цілого назвою його частини [4, с. 8]. Наприклад: *Our instructors were training a **Ukrainian national guard unit** near the Moldovan border* [7] // *Наші інструктори тренували **бійців Української Нацгвардії** неподалік кордону з Молдовою*. Англійському словосполученню *Ukrainian national guard unit*, де іменник *unit* має значення «a single thing, person, or group that is complete by itself but can also form part of something larger» [8] в українській мові відповідає словосполука **бійці Української Нацгвардії**, де *боєць* – «учасник бою, боїв; воїн» [1]. При перекладі статті ми уточнили, що американські інструктори тренували бійців Національної гвардії, які утворюють той чи інший підрозділ.

Прикладом партонімічної заміни при перекладі слугує наступний фрагмент статті: *These trends have undermined **Ukraine's** resistance and could hinder the success of the ongoing offensive* [7] // *Ці тенденції підірвали опір **українців** та могли загальмувати контрнаступ*. У контексті зазначеного фрагменту статті йдеться про те, що саме українці як етнічне населення України продовжують чинити опір і вести запеклу, самовіддану боротьбу за свою незалежність. Тому застосовану партонімічну заміну *Ukraine* // **українці** вважаємо доречною.

Холонімічні перекладацькі модифікації є протилежними партонімічним замінам і передбачають заміну при перекладі назви частини предмета чи явища назвою його цілого [4, с. 8]. Розгляньмо фрагмент: *...and take a picture of a **Ukrainian flag** placed on top of a **building** in the center of the village* [7] // *... і сфотографувати український прапор, встановлений на **будівлі** в центрі села*. У якості еквівалента англійській словосполучці *top of a building*, де *top* – «highest point» [8] (букв. *дах будівлі*), ми обрали український іменник **будівля** «архітектурна споруда» [1], адже, усім відомо, що, зазвичай, прапор встановлюють на найвищій точці приміщення, тому така холонімічна заміна сприяє заощадженню словесного ресурсу при написанні статті.

До метонімічних замін лексичного мовного рівня відносять гіпонімічні перекладацькі трансформації, які є заміною гіпероніма гіпонімом (конкретизація) [4, с. 7]: *Furthermore, this training should focus on integrating logistics planning into all phases of the operation as well as the training of logisticians from internal **assets*** [7] // *Ба більше, це тренування передбачає залучення планування логістики на всіх етапах операції, а також на підготовці логістів із внутрішнього **офіцерського складу***. Англійському іменнику у формі множини *assets* («a person or thing that is valuable or useful to someone or something in his job» [8]) у тексті перекладу відповідає українська іменна словосполука **офіцерський склад** – «сукупність службовців з офіцерськими званнями силових відомств (Сил оборони), що утворюють певний колектив, організацію» [3]. За допомогою гіпонімічної заміни ми конкретизували, що з метою логістичної підготовки обирають саме представників із вищими військовими званнями.

На противагу гіпонімічним трансформаціям гіперонімічні модифікації при перекладі передбачають заміни назви видового поняття назвою родового [4, с. 7]. Наприклад: *As Michael Kofman and Rob Lee [recently discussed](#) on the Russia Contingency **podcast**...* [7] // У нещодавній розмові Майкла Кофмана з Робом Лі у **програмі** «Рашиа Контіндженси» з'ясувалося... Англійському іменнику **podcast** зі значенням «а [radio programme](#) that is [stored](#) in a [digital form](#) that you can [download](#) from the [internet](#) and [play](#) on a [computer](#) or on an [MP3 player](#)» [8] відповідає український іменник **програма** «змістовно завершена частина з відповідною назвою, обсягом [трансляції](#) й [авторським знаком](#)» [2]. Така гіперонімічна модифікація полягає в заміні видового поняття (**podcast**) родовим (**програма**).

Отже, проаналізувавши метонімічні трансформації, застосовані у власній версії перекладу інтернет-публіцистичної статті Еріка Крамера та Пола Шнайдера «What the Ukrainian Armed Forces Need to Do to Win», можемо підсумувати, що метонімічні заміни є потужним засобом наближення англійського тексту до українського читача, особливостей його світосприйняття та культури. Метонімічні модифікації допомагають досягти адекватності перекладу, аби краще зрозуміти сутність явищ та понять, описаних у вихідному тексті.

Надалі плануємо проаналізувати перекладацькі трансформації з метафоричним компонентом на матеріалі власної версії українського перекладу інтернет-публіцистичної статті Еріка Крамера та Пола Шнайдера «What the Ukrainian Armed Forces Need to Do to Win».

#### Література:

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua> (дата звернення: 24.09.2023).
2. Вікіпедія: Вільна енциклопедія URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki/> (дата звернення: 24.09.2023).
3. Енциклопедія сучасної України. URL: <https://esu.com.ua/> (дата звернення: 24.09.2023).
4. Селіванова О. О. Нова типологія перекладацьких трансформацій (на матеріалі українсько-російського перекладу). Вісник Черкаського ун-ту. Сер. Філол. науки. 2012. Вип. 7. С. 3-12.
5. Селіванова О. О. Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке : монографічне видання. Черкаси : Ю. А. Чабаненко, 2012. 488 с.
6. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля К, 2006. 716 с.
7. Kramer, E., Schneider, P. What the Ukrainian Armed Forces Need to Do to Win. URL: <https://warontherocks.com/2023/06/what-the-ukrainian-armed-forces-need-to-do-to-win/> (дата звернення: 24.09.2023).
8. Oxford Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата звернення: 24.09.2023).